

LA VOZ

BILINGÜE

VOL. XLVIII NO. 50

National Association of Hispanic Publications

December 14, 2022



PUEBLO/SOCO

Northern New Mexico

The flavor of a Taos Christmas.

Page 7

ESTA SEMANA THIS WEEK

COMMUNITY COMUNIDAD

Unique Gifts for the Holidays Part IV

Going Green, a unique gift idea!

2

COMMENTARY COMENTARIO

Nuestra Señora de Guadalupe

Madre sufriente para quienes luchan en la vida como proveedora de consuelo y refugio.

6

SPORTS DEPORTES

Broncos eliminated from playoffs

Broncos eliminated from playoffs after loss to Kansas City Chiefs.

9

NEW WEBSITE

WE'VE LAUNCHED OUR NEW WEBSITE. VIST US AT WWW.LAVOZCOLORADO.COM



La Voz Staff Photo

Debbie Ortega joins crowded race for Denver Mayor

ERNEST GURULÉ

The hat candidates use for tossing in their names--in this case, their names for Denver Mayor--is filling up. To date, the number of names in the hat now exceeds a baker's dozen, by about a dozen. But one name inside the Stetson hat may be as familiar across the city as the hat brand itself. Denver City Council at-large member, Debbie Ortega wants to be the first female and first Latina to run the city. To do so, will require her to beat--at last count--24 other would-be mayors.

Before winning her first election to city council, Ortega served as a council aide to the

late Sal Carpio. In 1987 she succeeded Carpio and served until 2003 when she and several other council members were term limited. After leaving council and working for the city in other capacities, Ortega returned to council as an at-large member. She has held the seat since 2011. The only people who know the nooks and crannies of city hall better than Ortega, may be the cleaning crews.

Armed with an institutional knowledge of the minutiae of city government, Ortega wants to take this knowledge and sit at the head of the table as Denver Mayor. Current Mayor Michael Hancock is term limited.

Should she cross the finish line ahead of the field in next spring's election, Ortega says she's ready for the challenge on day one. "You don't know where you're going if you don't know where you've come from," she said. Translation, Ortega has been as intimately involved in the city's biggest triumphs and challenges over the last nearly four decades as anyone.

Today, Denver is known as one of the best run cities in America. This reputation has made it a magnet for both business and industry as well as the new residents drawn here by

CONTINUED ON PAGE 8 >>

Debbie Ortega se une a la concurrida carrera alcaldía de Denver

El sombrero que usan los candidatos para arrojar sus nombres--en este caso, sus nombres para alcalde de Denver--se está llenando. Hasta la fecha, la cantidad de nombres en el sombrero ahora supera la docena de un panadero, por aproximadamente una docena. Pero un nombre dentro del sombrero Stetson puede ser tan familiar en toda la ciudad como la marca misma del sombrero. Miembro general del Concejo Municipal de Denver, Debbie Ortega quiere ser la primera mujer y la primera latina en dirigir la ciudad. Para hacerlo, requerirá que derrote, en el último conteo, a otros 24 aspirantes a alcaldes.

Antes de ganar su primera elección para

el concejo municipal, Ortega se desempeñó como asistente del concejo del difunto Sal Carpio. En 1987 sucedió a Carpio y sirvió hasta el 2003 cuando ella y varios otros miembros del concejo tuvieron un mandato limitado. Después de dejar el concejo y trabajar para la ciudad en otras funciones, Ortega volvió al concejo como miembro general. Ha ocupado el escaño desde el 2011. Las únicas personas que conocen los rincones del ayuntamiento mejor que Ortega, pueden ser los equipos de limpieza.

Armada con un conocimiento institucional de las minucias del gobierno de la ciudad, Ortega quiere tomar este conocimiento y sentarse a la cabeza de la mesa como alcalde de

Denver. El alcalde actual, Michael Hancock, tiene un mandato limitado.

Si cruza la línea de meta por delante del campo en las elecciones de la próxima primavera, Ortega dice que está lista para el desafío desde el primer día. "No sabes a dónde vas si no sabes de dónde vienes", dijo. Traduciendo, Ortega ha estado tan íntimamente involucrada en los mayores triunfos y desafíos de la ciudad en las últimas casi cuatro décadas como cualquiera.

Hoy, Denver es conocida como una de las ciudades mejor administradas de Estados

CONTINUA EN PÁGINA 11 >>



Visit us at
www.lavozcolorado.com

LA VOZ



Going green this holiday season and beyond

JOSEPH RIOS

Unique Gifts for the Holidays (PART IV)

Changes are coming to Colorado stores when the calendar flips to 2023.

Starting Jan. 1, 2023, customers will be charged a 10-cent fee per single-use plastic bag. The changes are part of the Plastic Pollution Reduction Act — which will prohibit stores and retail food establishments on and after Jan. 1, 2024 from providing single-use plastic carryout bags to customers. Retail food establishments that are restaurants and small stores that operate solely in Colorado and have three or fewer locations will still be allowed to provide single-use plastic carryout bags.

These changes will clearly impact grocery store trips in the hopes of making Colorado more environmentally friendly. But there are changes you can make at home too to help combat global warming.

As *La Voz* continues its Unique Gifts series, our staff is asking our readers to consider giving a gift to the environment this year by going green at home. Here are some ways to get you started before the year ends.

Recycle, recycle, recycle

According to the World Economic Forum — an international non-governmental and lobbying organization — of the 40 million tons of plastic waste generated in the United

States in 2021, only 5 to 6 percent, or about two million tons, was recycled.

Recycling is truly beneficial for the environment and can benefit communities and the economy. The Environmental Protection Agency says that recycling just one ton of aluminum cans conserves more than 1,024 gallons of gasoline or 21 barrels of oil consumed.

Common items you can put into your curbside recycling bin include cardboard, paper, food boxes, mail, beverage cans, food cans, glass bottles, jars, jugs, and plastic bottles and caps. You can also contact your local county or municipality to determine your local recycling options. Those who are interested in finding local recycling information can do so at [berecycled.org](https://www.berecycled.org).

Take clothes to the thrift store rather than tossing them out

Demand for cool trendy items has led to fast fashion or cheap clothing made by mass-market retailers responding to what is trendy. Examples of those mass-market retailers include stores like H&M, Forever 21 and others.

Earth.org reported that 92 million tons of textiles waste is produced each year, and if the trend continues, the number of fast fashion waste is expected to raise up to 134 million tons a year by the end of the decade.

Clothing should not reach landfill sites when there

are plenty of donation options. Rather than tossing out old clothing, consider donating unwanted items to your local Goodwill or other nonprofit organizations next time you clean out your closet.

Don't toss out an old TV or other electronic items

Electronic devices require a lot of water, energy, and other resources in their manufacture. Reusing and recycling those items are important to environmentally-sound waste management.

If an old TV, computer, cell phone or other electronic item still works, you should consider giving it to someone who can use it. There are plenty of organizations like Cell Phones for Soldiers, who provide free communication services to active-duty military members and veterans, that would happily take your unused phone. Phones can be donated to Cell Phones for Soldiers at L&R Automotive at 10300 Ralston Road in Arvada.

If your old electronic device doesn't work, there are plenty of recycling options for it. For example, the city of Denver works in partnership with Blue Star Recyclers to offer an E-Cycle Coupon that allows Denver residents to drop off their televisions, monitors and other electronic items at Blue Star Recyclers' facility at a significantly discounted rate. You can request a coupon by calling 720-913-1311.

Volverse ecológico en esta temporada navideña y más allá

Regalos únicos para las fiestas (PARTE IV)

Los cambios llegarán a las tiendas de Colorado cuando el calendario cambie al 2023.

A partir del 1°. de enero del 2023, a los clientes se les cobrará una tarifa de 10 centavos por bolsa de plástico de un solo uso. Los cambios son parte de la Ley de Reducción de la Contaminación por Plásticos, que prohibirá a las tiendas y establecimientos minoristas de alimentos a partir del 1°.

de enero del 2023 proporcionar bolsas de plástico de un solo uso a los clientes. Los establecimientos minoristas de alimentos que son restaurantes y tiendas pequeñas que operan únicamente en Colorado y tienen tres o menos ubicaciones aún podrán proporcionar bolsas plásticas para llevar de un solo uso.

Estos cambios claramente afectarán los viajes a las tiendas de comestibles con la esperanza de hacer que Colorado sea más amigable con el medio ambiente. Pero también hay cambios que puede hacer en casa para ayudar a combatir el calentamiento global.

Mientras *La Voz* continúa con su serie Unique Gifts, nuestro personal les pide a nuestros lectores que consideren dar un regalo al medio ambiente este año al volverse ecológicos en casa. Aquí hay algunas maneras de comenzar antes de que termine el año.

Reciclar, reciclar, reciclar

Según el Foro Económico Mundial, una organización internacional no gubernamental y de cabildo, de los 40 millones de toneladas de desechos plásticos generados en los Estados Unidos en el 2021, solo se recicló entre el 5 y el 6 por ciento, o alrededor de dos millones de toneladas.

El reciclaje es realmente beneficioso para el medio ambiente y puede beneficiar a las comunidades y la economía. La Agencia de Protección Ambiental dice que reciclar solo una tonelada de latas de aluminio conserva más de 1,024 galones de gasolina o 21 barriles de petróleo consumidos.

Los artículos comunes que puede poner en su con-

tenedor de reciclaje en la acera incluyen cartón, papel, cajas de alimentos, correo, latas de bebidas, latas de alimentos, botellas de vidrio, frascos, jarras y botellas y tapas de plástico. También puede comunicarse con su condado o municipio local para determinar sus opciones de reciclaje locales. Aquellos que estén interesados en encontrar información sobre reciclaje local pueden hacerlo en [berecycled.org](https://www.berecycled.org).

Lleve la ropa a la tienda de segunda mano en lugar de tirarla

La demanda de artículos de moda ha llevado a la moda rápida o ropa barata hecha por minoristas del mercado masivo que responde a lo que está de moda. Ejemplos de esos minoristas del mercado masivo incluyen tiendas como H&M, Forever 21 y otras.

Earth.org informó que cada año se producen 92 millones de toneladas de desechos textiles y, si la tendencia continúa, se espera que la cantidad de desechos de moda rápida aumente hasta 134 millones de toneladas al año para fines de la década.

La ropa no debe llegar a los vertederos cuando hay muchas opciones de donación. En lugar de tirar la ropa vieja, considere donar artículos no deseados a Goodwill local u otras organizaciones sin fines de lucro la próxima vez que limpie su armario.

No tires un televisor viejo u otros artículos electrónicos.

Los dispositivos electrónicos requieren mucha agua, energía y otros recursos en su fabricación. La reutilización y el reciclaje de esos artículos son importantes para la gestión ambientalmente racional de los desechos.

Si un viejo televisor, computadora, teléfono celular u otro artículo electrónico todavía funciona, debe considerar dárselo a alguien que pueda usarlo. Hay muchas organizaciones como Cell Phones for Soldiers, que brindan servicios de comunicación gratuitos a miembros militares en servicio activo y veteranos, que con gusto tomarían su teléfono sin usar. Los teléfonos se pueden donar a Cell Phones for Soldiers en L&R Automotive en 10300 Ralston Road en Arvada.

Si su antiguo dispositivo electrónico no funciona, hay muchas opciones de reciclaje para él. Por ejemplo, la ciudad de Denver trabaja en asociación con Blue Star Recyclers para ofrecer un cupón de ciclo electrónico que permite a los residentes de Denver dejar sus televisores, monitores y otros artículos electrónicos en las instalaciones de Blue Star Recyclers a un precio significativamente reducido. Puede solicitar un cupón llamando al 720-913-1311.



El plomo pesa mucho en nuestras mentes.

Aunque el agua que proveemos es segura, limpia y libre de plomo, este se puede mezclar con plomo al pasar por las tuberías de su casa. Por eso, estamos reemplazando las líneas de servicio de nuestros clientes, una por una. Para saber si tiene una línea de servicio de plomo, visite nuestro sitio web.



Obtenga más información
en [DenverWater.org/Plomo](https://denverwater.org/Plomo)

DENVER WATER
LEAD REDUCTION PROGRAM

www.lavozcolorado.com

No tener
Internet en
casa es así
de malo.



No te conformes. Obtén Internet rápido y confiable de Xfinity.

Vivir sin Internet en casa es como vivir con una trampa para osos pinchada en tu pierna. Libérate. Obtén Internet económico de Xfinity en casa.

Llama al 1-800-333-0010, ve a es.xfinity.com o visita una tienda hoy y aprovecha esta oferta por tiempo limitado.

**Sin contrato anual
por 2 años**


Xfinity Internet 75 Mbps por

\$24⁹⁹ al mes
por 24 meses

Requiere pagos automáticos
y facturación electrónica con
cuenta bancaria registrada.

Equipos, impuestos y otros cargos son extra
y sujetos a cambios. Ver detalles abajo.

**Equipo de streaming
Flex 4K GRATIS**

 1-800-333-0010

 es.xfinity.com

 Visita una tienda hoy

xfinity

Oferta por tiempo limitado. Termina el 12/21/22. Se aplican restricciones. No está disponible en todas las áreas. Limitada a Connect Internet con velocidades de descarga de hasta 75 Mbps para nuevos clientes. Se requiere suscripción a facturación electrónica y pagos automáticos con cuenta bancaria registrada. Equipo, impuestos y otros cargos extra y sujetos a cambios. Después de 24 meses, se aplican tarifas regulares. No se incluyen suscripciones de streaming. Todos los equipos deben ser devueltos cuando se termine el servicio. © 2022 Comcast. Derechos Reservados. NPA244193-0002

4 OF SPECIAL INTEREST

Division of Insurance asks insurers to extend ALE coverage

"The Division is again asking you to step up to help the Marshall survivors."

The Colorado Division of Insurance (DOI), part of the Department of Regulatory Agencies, issued an open letter to the homeowners' insurance companies with policyholders in the Marshall Fire area. The letter requests that insurers extend additional living expenses (ALE) coverage in homeowners' policies if the policy had a minimum of 12 months of coverage. These are the expenses people have when they can't live in their home due to a catastrophic event like a fire, but still need a place to live and the other necessities of life.

Some Marshall Fire survivors only have 12 months of ALE coverage stated in their homeowners' policies. These people are far from having a rebuilt home to move back into. This letter asks the insurance companies to help these people who have lost so much by stepping up and extending ALE coverage for up to 24 months.

"Earlier this year, we asked the companies to do more, to step up and make things easier for the Marshall Fire survivors. And to their credit, most companies met our asks," said Colorado Insurance Commissioner Michael Conway. "As the rebuilding process has just started for so many, extending ALE coverage is critical in letting people know they can continue to have a roof over their heads."

The open letter below is posted on the Division's website for the public and insurance companies review and will be followed by a survey to insurance companies that will ask them to agree to extend policies that are limited to 12-months of ALE coverage to 24 months of ALE coverage. Responses will be due to the DOI by December 30.

LA VOZ Bilingüe

As a reminder, Marshall Fire survivors with any questions or concerns about their insurance can contact the DOI's Consumer Services Team at 303-894-7490 / DORA_Insurance@state.co.us.

To: Insurance Companies Selling Homeowners' Insurance in Colorado

In the immediate months after the Marshall Fire, the Colorado Division of Insurance (DOI) reached out to all of you, the companies who sell homeowners' insurance in Colorado - specifically the companies who had policyholders impacted in the Marshall Fire. We asked you to help the survivors on key issues to help make life a little easier in the terrible aftermath of one of Colorado's worst disasters. We asked you to step up to help the Marshall fire survivors and overwhelmingly you did..

The Division is again asking you to step up to help the Marshall survivors.

The one-year anniversary of the Marshall Fire will be upon us soon. And that anniversary date will also bring the end of the additional living expenses (ALE) benefits that some people have on the face of their policies. As you all know, Colorado law required you all to offer at least 24 months of ALE benefits to your policyholders when the policies were issued and renewed. Even with that legal requirement in place, prior to HB 22-1111, some Marshall fire survivors only have 12 months of ALE coverage. And because of the nature of this disaster - its size and scope - as well as the nationwide economic circumstances over the last year, 12 months of ALE coverage will not be enough for people. Construction for some only started this summer, as people had to wait for the debris from all of the impacted homes to be cleared. There are many others with even more recent construction starts. All of these factors have made it impossible for people to rebuild their homes in just one year.

For policyholders in the Marshall Fire area with a total loss of an owner-occupied home and only 12 months of ALE, the Division is asking all insurers to grant an extension of ALE benefits for rebuilding, up to 24 months.

In doing so, we think it is important to highlight two things. First, many of you sell policies with a minimum of 24 months of ALE coverage even before the requirements of HB 22-1111 went into effect. For that, we are very thankful. Second, our request for this extension is completely in the spirit of HB 22-1111 and the support that legislation received at the legislature.

As we have done in the past, we will be surveying you on this request. It has been extremely helpful for the Marshall Fire survivors and all of the people in Boulder County, Louisville and Superior when the Division has informed them about how all of the insurance companies respond to our requests. A survey regarding your ability to offer ALE extensions will be sent to companies this week, and we will require your responses no later than December 30, 2022.

As we all know, most Marshall Fire survivors are still trying to put their lives back together. Extending ALE up to 24 months will let them rest easier as their homes and lives are rebuilt. We hope you'll join us in continuing to help the community recover and rebuild.

División de Seguros pide a aseguradoras extender cobertura ALE

"La División les pide nuevamente que den un paso al frente para ayudar a los sobrevivientes de Marshall".

La División de Seguros de Colorado (DOI, por sus siglas en inglés), parte del Departamento de Agencias Reguladoras, emitió una carta abierta a las compañías de seguros de propietarios de viviendas con titulares de pólizas en el área de Marshall Fire. La carta solicita que las aseguradoras extiendan la cobertura de gastos de vida adicionales (ALE, por sus siglas en inglés) en las pólizas de propietarios de viviendas si la póliza tenía un mínimo de 12 meses de cobertura. Estos son los gastos que tienen las personas cuando no pueden vivir en su hogar debido a un evento catastrófico como un incendio, pero aún necesitan un lugar para vivir y otras necesidades de la vida.

Algunos sobrevivientes de Marshall Fire solo tienen 12 meses de cobertura ALE indicada en sus pólizas de propietario de vivienda. Estas personas están lejos de tener una casa reconstruida para volver a vivir. Esta carta pide a las compañías de seguros que ayuden a estas personas que han perdido tanto aumentando y extendiendo la cobertura ALE

December 14, 2022

Our Government Nuestro Gobierno



White House

The Biden administration's fix to the "family glitch" took effect on Monday, which will expand coverage and lower costs for more than one million Americans. This new rule means that more families can access premium subsidies for coverage through the Affordable Care Act (ACA) marketplaces. Fixing the family glitch will especially help children, people of color, rural Americans, and low-income families afford the health care they need.

Casa Blanca

La solución de la administración Biden al "fallo familiar" entró en vigencia el lunes, lo que ampliará la cobertura y reducirá los costos para más de un millón de estadounidenses. Esta nueva regla significa que más familias pueden acceder a los subsidios de primas para la cobertura a través de los mercados de la Ley del Cuidado de Salud a Bajo Precio (ACA, por sus siglas en inglés). Arreglar la falla familiar ayudará especialmente a los niños, las personas de color, los estadounidenses rurales y las familias de bajos ingresos a pagar la atención médica que necesitan.



Colorado Governor

The Polis administration announced that the National Telecommunications Information Administration (NTIA) is awarding Colorado over \$5 million to prepare for the Broadband Equity, Access and Deployment (BEAD) funding program. The BEAD program is the country's largest-ever investment in broadband, and provides funding to build infrastructure and provide equitable opportunities through access to the internet.

Gobernador de Colorado

La administración de Polis anunció que la Administración Nacional de Información de Telecomunicaciones (NTIA por sus siglas en inglés) otorgará a Colorado más de cinco millones de dólares para prepararse para el programa de financiamiento de Equidad, Acceso e Implementación de Banda Ancha (BEAD por sus siglas en inglés). El programa BEAD es la inversión más grande jamás realizada en el país en banda ancha y proporciona fondos para construir infraestructura y brindar oportunidades equitativas a través del acceso a Internet.



Denver Mayor

Mayor Hancock and partners will be at the National Western Center to officially break ground on the long-anticipated Livestock Center. This brand-new, state-of-the-art building will be the campus's most versatile structure, and will provide flexible, year-round space to support a wide variety of activities, including the annual Stock Show, as well as community and sporting events, concerts, trade shows and more.

Alcade de Denver

El alcalde Hancock y sus socios estarán en el National Western Center para comenzar oficialmente la construcción del tan esperado Livestock Center. Este edificio nuevo y de última generación será la estructura más versátil del campus y brindará un espacio flexible durante todo el año para apoyar una amplia variedad de actividades, incluyendo el Stock Show anual, así como actividades comunitarias y deportivas. eventos, conciertos, ferias comerciales y más.

hasta por 24 meses.

"A principios de este año, les pedimos a las empresas que hicieran más, que intensificaran y facilitaran las cosas para los sobrevivientes del incendio de Marshall. Y para su crédito, la mayoría de las empresas cumplieron con nuestras solicitudes", dijo el comisionado de seguros de Colorado, Michael Conway. "Como el proceso de reconstrucción acaba de comenzar para muchos, extender la cobertura de ALE es fundamental para que las personas sepan que pueden con-



LA VOZ is the premier bilingual newspaper serving Colorado's Hispanic community with 48 years of continuous publication. La Voz is published by La Voz Publishing Company, Inc.

www.lavozcolorado.com

Publisher/Editor

Pauline Rivera

Contributing Writers

David Conde

Ernest Gurulé

Joseph Rios

Brandon Rivera

Contributing Photographers

Daryl Padilla

Production & Social Media

Brandon Rivera

Classified Sales

Romelia Ulibarri

Translations

Romelia Ulibarri

12021 Pennsylvania St. #201 • Thornton, CO 80241

• Phone: 303-936-8556

Editorial/Classifieds Fax : 720-889-2455

Editorial Email: news@lavozcolorado.com

Display Ads Email: advertising@lavozcolorado.com

Classifieds Email: classsales@lavozcolorado.com

Arts & Entertainment Email: attractions@lavozcolorado.com

DEADLINES

Display AdvertisingFri., 4 p.m.

Classified AdvertisingFri., 4 p.m.

News, Features, PhotosFri., 4 p.m.



CONTINUA EN PÁGINA 10 >>

EL MUNDO

A WEEK IN REVIEW REVISIÓN SEMANAL

JOSEPH RIOS

Africa

Nigeria election office targeted, four dead - Four people were shot and killed at a Nigerian electoral commission office two months before a general election. The office was preparing to distribute permanent voter cards to newly registered voters. Gunmen came in several vehicles, fired guns, and threw dynamite and petrol bombs. One policeman was killed while three of the attackers were shot dead. Two of the attackers were arrested.

Morocco makes history in World Cup - Morocco became the first African team to reach the World Cup semi-finals when they beat Portugal 1-0 over the weekend. The Confederation of African Football called for more investment and resources to be made available for other countries to match Morocco's achievement. The country has only allowed one goal in eight games since hiring Walid Regragui as coach in August.

Asia

Taliban kills six civilians in Pakistan - Afghan Taliban border forces killed six civilians in Pakistan and in what Pakistan called an "unprovoked" bombing and gunfire attack on a border town. It is unknown what caused the clash at the crossing over the border. Tensions between Afghanistan and Pakistan have grown over security issues since the Taliban took control of Afghanistan last year.

China deactivating COVID tracking app - China is planning to deactivate a phone app that tracked people's movements during the pandemic. The change possibly signals that Beijing is moving away from its controversial zero-COVID strategy. The app used phone signals to track whether someone had traveled to an area considered to be high-risk. The app is one of several tracking apps that has governed everyday life in China during the pandemic.

Europe

UK, Italy and Japan working on new fighter jet - A new fighter jet that uses artificial intelligence is in the works, thanks to a collaboration between the UK, Italy and Japan. The partnership aims to create thousands of UK jobs and strengthen security ties. The jet will enter service in the mid-2030s and will eventually replace the Typhoon jet. It will use advanced sensors and intelligence

to assist human pilots when they are overwhelmed or under extreme stress.

Russian arms dealer joins pro-Kremlin party - Viktor Bout, known as the "merchant of death" has joined the pro-Kremlin ultranationalist LDPR party. He was released last week in a prisoner swap with the United States in exchange for WNBA basketball player Brittney Griner. Bout was sentenced to 25 years in jail in 2011. Bout used companies to smuggle arms from Eastern Europe to Africa and the Middle East during the 1990s and early 2000s.

Latin America

Mexico considering asylum for former Peruvian president - Mexico is considering granting asylum for former Peru President Pedro Castillo. He was impeached and then accused of rebellion last week and is in custody in Lima. Mexico and Peru are discussing the issue, according to Mexican Foreign Minister Marcelo Ebrard. Castillo was removed from office after he attempted to dissolve Congress. Peru recently swore in his vice-president, Dina Boluarte, as the new president.

Volcano erupts in Chile - Officials in Chile put a safety warning in place after the Lascar volcano erupted. The volcano sits in the Andes and triggered minor earth tremors over the weekend. No damage was reported and the volcano is considered unstable. Officials are monitoring a site for minor explosions and smoke. Lascar is a popular tourist attraction for visitors to the Atacama Desert.

North America

U.S. officials look to bring home ex-marine - The United States met on Monday to discuss steps on how to free ex-US marine Paule Whelan from Russian custody. Since Brittney Griner's release from a Russian prison, Russia and the United States have signaled an openness to future prisoner swaps. Whelan was arrested in 2018 and has been jailed in Russia since 2020 on charges of spying.

LA's first woman mayor - Karen Bass was sworn-in as mayor of Los Angeles on Sunday. She became the first woman to hold the position in the city and pledged to tackle homelessness. Vice President Kamala Harris administered the oath of office. Bass declared she would issue a state of emergency to address the 40,000 unhoused people in Los Angeles. Earlier this year, Los Angeles pledged \$3 billion to alleviate issues within its borders.

África

Oficina electoral de Nigeria ataca, cuatro muertos - Cuatro personas fueron asesinadas a tiros en la oficina de una comisión electoral de Nigeria dos meses antes de las elecciones generales. La oficina se estaba preparando para distribuir tarjetas de votante permanentes a los votantes recién registrados. Hombres armados llegaron en varios vehículos, dispararon armas y arrojaron dinamita y botellas molotov. Un policía murió, mientras que tres de los atacantes fueron asesinados a tiros. Dos de los atacantes fueron detenidos.

Marruecos hace historia en el Mundial - Marruecos se convirtió en el primer equipo africano en llegar a las semifinales de la Copa del Mundo cuando venció a Portugal 1-0 durante el fin de semana. La Confederación Africana de Fútbol pidió que se pusieran a disposición más inversiones y recursos para que otros países igualaran el logro de Marruecos. El país solo ha permitido un gol en ocho partidos desde que contrató a Walid Regragui como entrenador en agosto.

Asia

Talibán mata a seis civiles en Pakistán - Las fuerzas fronterizas talibanes afganas mataron a seis civiles en Pakistán y en lo que Pakistán denominó un bombardeo y disparos "no provocados" en una ciudad fronteriza. Se desconoce qué provocó el enfrentamiento en el cruce fronterizo. Las tensiones entre Afganistán y Pakistán han aumentado por cuestiones de seguridad desde que los talibanes tomaron el control de Afganistán el año pasado.

China desactiva la aplicación de seguimiento de COVID - China planea desactivar una aplicación de teléfono que atormentaba los movimientos de las personas durante la pandemia. El cambio posiblemente indica que Beijing se está alejando de su controvertida estrategia cero-COVID. La aplicación utilizó señales telefónicas para rastrear si alguien había viajado a un área considerada de alto riesgo. La aplicación es una de varias aplicaciones de seguimiento que ha regido la vida cotidiana en China durante la pandemia.

Europa

Reino Unido, Italia y Japón trabajan en un nuevo avión de combate - Se está trabajando en un nuevo avión de combate que utiliza inteligencia artificial, gracias a una colaboración entre el Reino Unido, Italia y Japón. La asociación tiene como objetivo crear miles de puestos de trabajo en el Reino Unido y fortalecer los lazos de seguridad. El jet entrará en servicio a mediados de la década del 2030 y eventualmente reemplazará al jet Typhoon. Utilizará sensores e inteligencia avanzados

para ayudar a los pilotos humanos cuando se sientan abrumados o bajo estrés extremo.

Traficante de armas rusa se une al partido pro-Kremlin - Viktor Bout, conocido como el "mercader de la muerte", se ha unido al partido ultranacionalista pro-Kremlin LDPR. Fue liberado la semana pasada en un intercambio de prisioneros con Estados Unidos a cambio de la basquetbolista de la WNBA Brittney Griner. Bout fue sentenciado a 25 años de prisión en el 2011. Bout usó compañías para contrabandear armas desde Europa del Este a África y Medio Oriente durante la década de 1990 y principios de la del 2000.

Latinoamérica

México analiza asilo para expresidente peruano - México analiza otorgar asilo al expresidente de Perú Pedro Castillo. Fue procesado y luego acusado de rebelión la semana pasada y está bajo custodia en Lima. México y Perú están discutiendo el tema, según el canciller mexicano, Marcelo Ebrard. Castillo fue destituido de su cargo después de que intentó disolver el Congreso. Perú juró recientemente a su vicepresidenta, Dina Boluarte, como nueva presidenta.

Volcán entra en erupción en Chile - Las autoridades en Chile colocaron una advertencia de seguridad después de la erupción del volcán Lascar. El volcán se encuentra en los Andes y provocó pequeños temblores de tierra durante el fin de semana. No se reportaron daños y el volcán se considera inestable. Los funcionarios están monitoreando un sitio en busca de explosiones menores y humo. Lascar es una atracción turística popular para los visitantes del desierto de Atacama.

Norteamérica

Funcionarios estadounidenses buscan traer a casa a exmarino - Estados Unidos se reunió el lunes para discutir los pasos para liberar a la ex marino estadounidense Paul Whelan de la custodia rusa. Desde la liberación de Brittney Griner de una prisión rusa, Rusia y Estados Unidos han señalado una apertura a futuros intercambios de prisioneros. Whelan fue arrestado en el 2018 y ha estado encarcelado en Rusia desde el 2020 por cargos de espionaje.

La primera alcaldesa de Los Ángeles - Karen Bass prestó juramento como alcaldesa de Los Ángeles el domingo. Se convirtió en la primera mujer en ocupar el cargo en la ciudad y se comprometió a abordar la falta de vivienda. La vicepresidenta Kamala Harris administró el juramento del cargo. Bass declaró que emitiría un estado de emergencia para atender a las 40 mil personas sin hogar en Los Ángeles. A principios de este año, Los Ángeles prometió 3 mil millones de dólares para aliviar los problemas dentro de sus fronteras.

El Mundo

Our Lady of Guadalupe celebration week



David Conde

Recently in Mexico City I stayed at a hotel a couple of blocks from the Basilica of Our Lady of Guadalupe.

It was the third week in November and already the area was very busy with pilgrims arriving from different part of the country to pay homage to the Virgin.

That raised my curiosity as the five appearances of Our Lady of Guadalupe to Juan Diego and his uncle did not occur until the 9th to 12th of December, 1531 and the official holiday in Mexico is the 12th. So seeing large pilgrimages in November made me initially think that perhaps people wanted to visit the Basilica before the large multitudes arrived.

I was wrong as it became clear that people also came to Mexico City for other celebrations as well. Among them was a very special parade commemorating the Mexican Revolution of 1910, a holiday that is observed every November 20th.

President Andres Lopez Obrador (AMLO) called for the armed forces of Mexico, the Charro associations and reenactment groups to promenade at the Zocalo and pass in review in front of the presidential palace in revolutionary

garb. It was quite a sight to see Villista khaki and Zapata simple style white Indian dress, a variety of hats, cross ammunition belts and the horses that completed a scene of that Mexican Revolution.

The songs of the Revolution and the Adelita dancers reminded me of the Denver Crusade for Justice Ballet Folklorico de Aztlan and their great performances. One could tell that the Mexican political leadership wanted to bring the country back to those roots.

The 20th of November event was followed seven days later by a huge march in favor of the President and his government. It seems that AMLO has taken several opportunities to confirm the political support of poor people that are the majority in Mexico.

So, the celebration of Our Lady of Guadalupe has been preceded with very large and important events that appear to be designed to amplify a relationship between them and this week. It may be that the name of the ruling party, Morena, has something to do with it.

AMLO is the founder of Morena, a political party that controls Congress as well as 22 of the 32 Mexican states. "Morena" which translates to "brown skin brunette" is also closely associated with the image and description of Our Lady of Guadalupe.

The connection of the Icon to politics has also been part of the past. For example, when the Virgin first appeared in December, 1531, the news and proof were brought to Juan de Zumarraga, Acting Bishop of Mexico and "protector of the Indians," who, as a recent arrival, was finding himself at a disadvantage in dealing with the political and religious officials of the time.

Her appearance coalesced the necessary community support that helped him stay in power until his official consecration in 1533. Almost 300 years later in 1810, it was her standard that Father Hidalgo raised to begin the Mexican War of Independence.

On the spiritual side, Our Lady of Guadalupe, is a product of pre-Colombian belief and Spanish adoption. She is a Mestizo and an important of Latino heritage.

Although she is used from time to time as a political manifestation, her real contribution has come both as a suffering mother for those with life struggles and as a provider of solace and refuge for people experiencing serious tribulations.

She is honored this week as she makes way for the birth of her Son and Christmas.

David Conde, Senior Consultant
for International Programs

Semana de celebración de Nuestra Señora de Guadalupe

Recientemente en la Ciudad de México me hospedé en un hotel a un par de cuadras de la Basílica de Nuestra Señora de Guadalupe.

Eso despertó mi curiosidad ya que las cinco apariciones de la Virgen de Guadalupe a Juan Diego y su tío no ocurrieron hasta el 9 al 12 de diciembre de 1531 y el día festivo oficial en México es el 12. Así que ver grandes peregrinaciones en noviembre me hizo pensar inicialmente que tal vez la gente quería visitar la Basílica antes de que llegaran las

grandes multitudes.

Me equivoqué porque quedó claro que la gente también venía a la Ciudad de México para otras celebraciones. Entre ellos, un desfile muy especial en conmemoración de la Revolución Mexicana de 1910, festividad que se celebra cada 20 de noviembre. El presidente Andrés López Obrador (AMLO) convocó a las fuerzas armadas de México, las asociaciones charras y los grupos de recreación a pasear en el Zócalo y pasar revista frente al palacio presidencial

con atuendo revolucionario. Fue todo un espectáculo ver a Villista caquí y Zapata vestido de indio blanco estilo sencillo, variedad de sombreros, cinturones cruzados de municiones y los caballos que completaron un escenario de aquella gran revolución.

Las canciones de la Revolución y las bailarinas de Adelita me recordaron al Ballet Folclórico de Aztlán de la Cruzada de Denver por la Justicia y sus grandes actuaciones. Se podría decir que el liderazgo político mexicano quería devolver al país a esas raíces.

El evento del 20 de noviembre fue seguido siete días después por una gran marcha a favor del Presidente y su gobierno. Parece que AMLO ha aprovechado varias oportunidades para confirmar el apoyo político de los pobres que son mayoría en México.

Entonces, la celebración de la Virgen de Guadalupe ha sido precedida por eventos muy grandes e importantes

que parecen estar diseñados para ampliar una relación entre ellos y esta semana. Puede ser que el nombre del oficialismo, Morena, tenga algo que ver.

AMLO es el fundador de Morena, un partido político que controla el Congreso y 22 de los 32 estados mexicanos. "Morena", que se traduce como "morena de piel morena", también está estrechamente asociada con la imagen y descripción de la Virgen de Guadalupe.

La conexión del Icono con la política también ha sido parte del pasado. Por ejemplo, cuando la Virgen se apareció por primera vez en diciembre de 1531, la noticia y la prueba fueron llevadas a Juan de Zumárraga, obispo interino de México y "protector de los indios", quien, como recién llegado, se encontraba en desventaja en tratar con los funcionarios políticos y religiosos de la época.

Su aparición unió el apoyo comunitario necesario que lo ayudó a mantenerse en el poder hasta su consagración oficial en 1533. Casi 300 años después, en 1810, fue su estandarte el que el Padre Hidalgo levantó para iniciar la Guerra de Independencia de México.

En el lado espiritual, la Virgen de Guadalupe, es producto de la creencia precolombina y adopción española. Ella es mestiza y de una importante herencia latina. Aunque se la utiliza de vez en cuando como una manifestación política, su verdadera contribución se ha producido tanto como madre sufriente para quienes luchan en la vida como proveedora de consuelo y refugio para las personas que atraviesan graves tribulaciones.

Ella es honrada esta semana al dar paso al nacimiento de su Hijo y la Navidad.

The views expressed by David Conde are not necessarily the views of La Voz Bilingüe. Comments and responses may be directed to News@lavozeolorado.com.

Las opiniones expresadas por David Conde no son necesariamente los puntos de vista de La Voz Bilingüe. Comentarios y respuestas se pueden dirigir a News@lavozeolorado.com



Salud provides quality, affordable medical, dental, behavioral health, and pharmacy services to keep you and your family healthy.

Enrollment assistance is available.

Salud brinda médicos, dentales, de salud mental y de farmacia accesibles y de calidad para mantenerlos a usted, y a su familia saludables.

La asistencia de inscripción está disponible.

Aurora
Brighton
Commerce City
Estes Park

Fort Collins
Fort Lupton
Fort Morgan
Frederick

Longmont
Sterling
Trinidad

303-MYSALUD (697-2583)

saludclinic.org

Celebrating 48 years as Colorado's
number one Bilingual Newspaper

www.lavozeolorado.com

SOUTHERN COLORADO

El Sur de Colorado



The flavor of a New Mexico Christmas celebrated in Taos

ERNEST GURULÉ

It is one of the oldest continually occupied communities in the United States. Natives lived in what is today called Taos, New Mexico, as long ago as the 13th century. The Spanish didn't arrive for another nearly 200 years. Still, customs and traditions that date back centuries are still practiced, especially those that fall during the contemporary holiday season.

Taos community event coordinator, Judy Esquibel, spends a good deal of her time this time of year preparing for the town's annual holiday season, including the Christmas tree lighting at the town plaza. The town's tree lights up the first week of December. "It's the heart of our community," she said. "During the holiday season, it's just magical and it's not just for locals but for visitors, too."

The town of 6,500 goes all out for the seasonal celebration, though truth be told, said Esquibel, the festivities are aimed mostly at the kids. "I have done 25 years with the town and seen kids grow up and later bring their own children."

The town's merchants are also a key part of what makes Taos postcard special, Esquibel says. "Coming into Taos, maybe right before dark, bundling up, is a visual treat you can only get in Taos."

"While you're walking from shop to shop, you're looking at all the lights, the farolitos, you're hearing groups singing Christmas carols with people taking pictures and enjoying something warm to eat. They do such an amazing job," said the Taos native who also took in the season in Taos as a young girl.

At the town's library, said Assistant Library Director Nicole Thibodeau, kids are the central focus. "We have weekly story times with themes of season celebrations." But, because of the acknowledgement that it's a holiday season and not just



Photo courtesy: Taos Instagram

Christmas, more and more activities are taking on a more secular theme. "We have a display," said Thibodeau, "that relates to people of all different faiths and beliefs."

The lean toward a more secular seasonal celebration is not only happening in Taos but nationwide. Over the last decade, the fastest growing 'religious' group in the country is those with no religious affiliation. Taos, as in other cities, took notice. "It came up recently in relation to the displays," said Thibodeau. "(We) currently have a winter display that's about snow and all the things you can be grateful about." Another display in the library is one "that relates to people of all different faiths and beliefs."

One very unique Taos tradition is the bonfires at Taos Pueblo, said Thibodeau. "On Christmas Eve night there are especially tall bonfires at the Pueblo commemorating a time when the Pueblo was under attack and the only people there were elders and women and children. It (the bonfire) was built as a defense."

But the holidays, no matter one's faith, is inextricably linked to food, said Design Consultant and New Mexico

native, Greg Gomez. According to Gomez, also a gourmet cook and baker, three of the most common New Mexico holiday offerings are biscochitos, "a shortbread cookie made with lard and anise," *pastelitos*, a sweet treat made of rehydrated fruits, including dried apples, pears seasoned with cinnamon, allspice, nutmeg, cloves, vanilla and sugar and *empanadas*, "a fried turnover with mincemeat filling."

Each of these morsels may have been on New Mexico tables even before the Pilgrims were breaking bread with the Wampanoag tribe in New England in 1640, the date of the first Thanksgiving. The menu for that meal---wild turkey, regional game, cod and bass and something called 'flint,' a native strain of corn used as corn break and porridge---did not include a dessert.

Food is the one item, said Gomez, that seals family and friends together. "When you cook," he said, "you honor the history of your family. You have all those aromas in the kitchen and it brings back great aunts and uncles into your home."

Gomez learned the secrets of these offerings as a young boy. "My Dad sent me to his mother's for two weeks when I was twelve to learn how to make them," he said. Today he's his family's designated cook and pastry chef. "My brother once asked me to give him my recipes," he recalled. He couldn't pass along the information because his grandmother did everything from memory and that's where his recipes are stored, as well. To share the recipes with his brother, he said, he had to actually measure things out individually. When he did turn over the recipes to his brother, he did so with a caveat. "Don't ever ask me again!"

"It was a pain in the rear to measure things out just right."

La gracia de una Navidad de Nuevo México celebrada en Taos

Es una de las comunidades continuamente ocupadas más antiguas de los Estados Unidos. Los nativos vivían en lo que hoy se llama Taos, Nuevo México, desde el siglo XIII. Los españoles no llegaron hasta dentro de casi 200 años. Aún así, todavía se practican costumbres y tradiciones que datan de siglos atrás, especialmente aquellas que caen durante la temporada navideña contemporánea.

La coordinadora de eventos de la comunidad de Taos, Judy Esquibel, pasa gran parte de su tiempo en esta época del año preparándose para la temporada navideña anual del pueblo, incluida la iluminación del árbol de Navidad en la plaza. El árbol se enciende la primera semana de diciembre. "Es el corazón de nuestra comunidad", dijo. "Durante la temporada navideña, es simplemente mágico y no es solo para los lugareños sino también para los visitantes".

El pueblo de 6500 habitantes hace todo lo posible por la celebración de la temporada, aunque, a decir verdad, dijo Esquibel, las festividades están dirigidas principalmente a los niños. "He trabajado 25 años con la ciudad y he visto crecer a los niños y luego traer a sus propios hijos".

Los comerciantes del pueblo también son una parte clave de lo que hace que las postales de Taos sean especiales, dice Esquibel. "Llegar a Taos, tal vez justo antes del anochecer, abrigarse, es un placer visual que solo puedes obtener en Taos".

"Mientras vas de tienda en tienda, estás mirando todas las luces, los farolitos, estás escuchando grupos cantando villancicos con gente tomándose fotos y disfrutando de algo calentito para comer. Hacen un trabajo increíble", dijo la nativa de Taos que también participó en la temporada en

Taos cuando era niña.

En la biblioteca del pueblo, dijo Nicole Thibodeau, subdirectora de la biblioteca, los niños son el centro de atención. "Tenemos horas de cuentos semanales con temas de celebraciones de temporada". Pero, debido al reconocimiento de que es una temporada festiva y no solo Navidad, cada vez más actividades adoptan un tema más secular. "Tenemos una exhibición", dijo Thibodeau, "que se relaciona con personas de diferentes religiones y creencias".

La inclinación hacia una celebración estacional más secular no solo está ocurriendo en Taos sino en todo el país. Durante la última década, el grupo <religioso> de más rápido crecimiento en el país son aquellos sin afiliación religiosa. Taos, como en otras ciudades, se dio cuenta. "Surgió recientemente en relación con las pantallas", dijo Thibodeau. "(Nosotros) actualmente tenemos una exhibición de invierno que trata sobre la nieve y todas las cosas por las que puedes estar agradecido". Otra exhibición en la biblioteca es una "que se relaciona con personas de diferentes religiones y creencias".

Una tradición muy singular de Taos son las hogueras en Taos Pueblo, dijo Thibodeau. "En la noche de Nochebuena hay hogueras especialmente altas en el Pueblo que conmemoran un momento en que el Pueblo estaba bajo ataque y las únicas personas allí eran ancianos, mujeres y niños. (La hoguera) fue construida como una defensa".

Pero las festividades, sin importar la fe de uno, están indisolublemente ligadas a la comida, dijo el consultor de diseño y nativo de Nuevo México, Greg Gomez. Según Gómez, también cocinero y panadero gourmet, tres de las

ofertas navideñas más comunes en Nuevo México son los biscochitos, "una galleta hecha con manteca de cerdo y anís", los pastelitos, un dulce hecho con frutas rehidratadas, que incluyen manzanas secas, peras sazonadas con canela, allspice, nuez moscada, clavo, vainilla y azúcar y empanadas, "una empanadilla con relleno de carne".

Cada uno de estos bocados pudo haber estado en las mesas de Nuevo México incluso antes de que los peregrinos partieran el pan con la tribu Wampanoag en Nueva Inglaterra en 1640, la fecha del primer Día de Acción de Gracias. El menú de esa comida (pavo salvaje, caza regional, bacalao y lubina y algo llamado "pedernal", una variedad nativa de maíz que se usa como maíz quebrado y papilla) no incluía postre.

La comida es el único elemento, dijo Gómez, que une a familiares y amigos. "Cuando cocinas", dijo, "honras la historia de tu familia. Tienes todos esos aromas en la cocina y trae de vuelta a tías y tíos abuelos a tu hogar".

Gómez aprendió los secretos de estas ofrendas cuando era niño. "Mi papá me envió a casa de su madre durante dos semanas cuando tenía doce años para aprender a hacerlos", dijo. Hoy es el cocinero y pastelero designado de su familia. "Mi hermano una vez me pidió que le diera mis recetas", recordó. No pudo pasar la información porque su abuela hizo todo de memoria y ahí es donde también se almacenan sus recetas. Para compartir las recetas con su hermano, dijo, tenía que medir las cosas individualmente. Cuando le entregó las recetas a su hermano, lo hizo con una advertencia. "¡No me vuelvas a preguntar nunca más!"

"Fue un dolor de cabeza medir las cosas correctamente".

**Sponsored by
The Salazar Family
Foundation
\$1500 SCHOLARSHIP
SPONSORSHIP**

LA VOZ

Student of the Week
ESTUDIANTE DE LA SEMANA

CLASS OF 2023

Profile:

Guillermo Antonio Juarez Nieto is a high school senior at Abraham Lincoln High School who currently holds a 3.2 GPA. Juarez Nieto's serves as a translator at his school, church and community. Juarez Nieto belongs to the drama club, book club, is on the baseball team and has participated in JROTC. Juarez Nieto takes pride in representing his school, community and is dedicated and focused on doing his best.

Favorite Book:

Una breve historia de casi todo – by Bill Bryson

Favorite Movie:

Sing 2

Favorite Subject:

History

Favorite Music:

It's Okay - Nightbirde

Future Career:

Business

Hero:

My abuelita, Maria Julia Vides

Favorite Hobby:

Read books

Words to live by:

"No one finds their way, without having been lost several times."

Community Involvement:

Volunteers at his school and church as a translator. Through JROTC, volunteered to clean up debris that resulted from the Bellvue, Colorado fire.

Why is Community involvement important?

"It is important because we can get involved in the community and we can help improve our surroundings, give your opinion on how to become better and by advocating for others."

If I could improve the world I would...

"Improve the economy and end the corruption of the presidents. I would like to end the discrimination that still exists towards immigrants."

College of choice:

"Metropolitan State University - Denver."



Photo courtesy:
Guillermo Juarez Nieto
Guillermo Juarez Nieto
Abraham Lincoln High School

Perfil:

Guillermo Antonio Juárez Nieto es un estudiante de último año de preparatoria en Abraham Lincoln High School y actualmente tiene un GPA de 3.2. Juárez Nieto se desempeña como traductor en su escuela, iglesia y comunidad. Juárez Nieto pertenece al club de teatro, club de lectura, está en el equipo de béisbol y ha participado en JROTC. Juárez Nieto se enorgullece de representar a su escuela, comunidad y está dedicado y enfocado en hacer lo mejor que puede.

Libro favorito:

Una breve historia de casi todo – por Bill Bryson

Película favorita:

Sing 2

Materia Favorita:

Historia

Música Favorita:

It's Okay – Nightbirde

Carrera del Futuro:

Negocios

Héroe:

Mi abuelita, María Julia Vides

Pasatiempo favorito:

Leer libros

Palabras Significativas:

"Nadie encuentra su camino, sin haberse perdido varias veces".

Participación de la comunidad:

Voluntario en su escuela e iglesia como traductor. A través de JROTC, se ofreció como voluntario para limpiar los escombros que resultaron del incendio en Bellvue, Colorado.

¿Por qué es importante la participación en la Comunidad?

"es importante porque podemos involucrarnos en la comunidad y podemos ayudar a mejorar nuestro entorno, dar su opinión sobre cómo mejorar y abogar por los demás".

Si pudiera mejorar el mundo yo...

"mejorar la economía y acabar con la corrupción de los presidentes".

Colegio de elección:

"Universidad Estatal Metropolitana - Denver".

Student of the Week

Debbie Ortega joins crowded race for Denver Mayor

CONTINUED FROM PAGE 1

them.

In 1990, Denver's population was approximately 467,000. Today more than 720,000 call the city home. But the gifts created by growth also come with great challenges. Still, despite the boom, Ortega still firmly believes that all politics are local.

"What you learn is that local government is the closest to the people," she said. "You're providing services that impact daily lives. People care about local level...they know who their mayor is." They also know, Ortega believes, "who their city council person is."

Her council experience, first serving a single district then as an at-large representative answering to the entire city, provided ample opportunities for constituents to know her. Calls to her office came from 17th Street Fortune 500 businesses to mom-and-pop shops. They also came from people who just wanted their streets plowed or trash hauled away. On council, she said, you take every call.

As a new council member in 1987, Ortega recalled that one of the first things to land on her desk was "how to build out the Central Platte Valley," one of the most economically diverse sections of Denver and a plum for big dollar investment.

The Central Platte Valley encompasses three distinct neighborhoods that include Coors Field, portions of Auraria near Elitch Gardens amusement park, Five Points and Union

Station. The area's growth has been a boon to the city. "We were working to bring people into downtown to live and attract more businesses and make it a thriving center." That remains the baseline principle, she said. "I think our job is to work and try to keep as many businesses here but also keep downtown active and thriving with activity. The safety factor is also the critical part to keeping residents living downtown."

Today Denver is beset with extremes in rewards. Denver is ranked in the top fifteen cities in the country for quality of life and opportunities. Its airport, perhaps its biggest economic driver, is now the third busiest in the world generating billions of dollars. But there's another side of the coin not nearly as shiny.

Like all American cities, Ortega agrees that Denver is facing a growing homeless challenge. In communities across the city, makeshift homeless encampments bloom like spring flowers. No single solution is yet to be found. Immigration is another. While no governors have flown immigrants to the city as one southern governor has done, another state recently sent two busloads of immigrants to Denver under the cloak of darkness. To date, long term answers to each remain theoretical.

Ortega believes the city needs to address housing affordability for the former. Rents have exploded over the last several years and there are no signs of abatement. "We need to work from a regional perspective," to address

homelessness. It's not just a Denver issue, she said. On immigration? "I am disgusted that some other states are using lives of people as a political football," she said. "We need to hold those states accountable...lives have been traumatized." Ortega admits, "I don't have all the answers but it's important that those people are assisted in getting basic needs met."

Another political football is more literal than figurative. Since new ownership has taken over the Denver Broncos there have been rumblings that the team's home has become a relic and moving out of its present location and into a new home makes sense for new owners to get their best return on investment. "Denver provided the land," for the Broncos, she said. Still, it depends on what the new owners are thinking. "You can't call them the Denver Broncos if they move to Aurora." Ortega wants to wait and see and, most importantly, find out "what it would take them to stay without taxpayers footing the bill."

The veteran council person wants voters to know that her decision to enter this race is not compelled by vanity. Her desire, she said, is to lead the city with the same focus and respect that she has always held for the men and women who elected and re-elected her seven times to be their voice. Ortega says, "being respectful of others," is one of her defining qualities. Along with that is her "willingness to understand and do my homework so that I know what I'm doing in making good decisions."

Celebrating 48 years as Colorado's number one Bilingual Newspaper

Follow us

www.facebook.com/lavozcolorado



Follow us

@LaVozColorado



www.lavozcolorado.com



Broncos eliminated from playoffs in loss to Chiefs

BRANDON RIVERA

The Broncos may have just been eliminated from the playoffs in their loss to the Kansas City Chiefs on Sunday, but fans know that they were likely eliminated at the start of their five-game slide that began in Tennessee against the Titans. Since losing to the Titans the Broncos have lost to the Las Vegas Raiders, the Carolina Panthers, the Baltimore Ravens and now the Kansas City Chiefs.

The Broncos currently sit at the bottom of the AFC West with a dismal winning percentage of .231 with 3 wins and 10 losses. Only the Houston Texans have a worse AFC record at 1-11 after losing their 8th straight on Sunday against the Dallas Cowboys.

The first quarter and part of the second quarter of Sunday's game that featured the AFC West rivals was a tough one for Bronco fans to watch as the Chiefs jumped out to a 27 – 0 lead over the Broncos before Russell Wilson began to show glimpses of the quarterback he once was.

The Broncos were able to score a couple of touch-

downs before the half and a couple more in the second half but Kansas City's touchdown in the third quarter was the difference in the game.

The Broncos offensive line gave up 6 sacks and Wilson and backup quarterback Brett Rypien both threw interceptions. While the Broncos may have lost Sunday's matchup the fact that they kept it close in the end provides a glimmer of hope to fans for next season.

In other sports the Denver Nuggets have won their last two games since losing to the Dallas Mavericks in a close game last Tuesday. On Thursday, the Nuggets were in Portland to face the Trail Blazers in a close win (121-120) before returning home to Ball Arena to host the Utah Jazz where the Nuggets beat the Jazz 115-110.

This week the Nuggets host the Washington Wizards on Wednesday night (results not available at the time of this writing) before heading to L.A. to face the Lakers on Friday night. The Nuggets are currently in third in the Western Conference behind both the Memphis Grizzlies

and the New Orleans Pelicans.

The Colorado Avalanche have had a terrible start to the month of December losing four of their last six (not including their blowout loss to the Winnipeg Jets on November 29th) to the Boston Bruins (1-5), the Philadelphia Flyers (3-5), the Boston Bruins (0-4), and the New York Rangers (1-2). The Avalanche's only two wins came against the Buffalo Sabres (6-4) back on December 1st, and Sunday night in St. Louis against the Blues (3-2).

This week the Avs kick off a five-game home stretch where they hope to make up ground from their recent losses. The Avs will face the Philadelphia Flyers (results not available at the time of this writing), the Buffalo Sabres on Thursday night (at 7 p.m.), the Nashville Predators Saturday (at 7 p.m.), the New York Islanders on Monday (at 7 p.m.), the Montreal Canadiens next Wednesday (at 6 p.m.) and the Nashville Predators next Friday (at 6 p.m.).

Broncos eliminados de los playoffs por la derrota ante los Chiefs

Es posible que los Broncos hayan sido eliminados de los playoffs por su derrota ante los Kansas City Chiefs el domingo, pero los fanáticos saben que probablemente fueron eliminados al comienzo de su deslizamiento de cinco juegos que comienza en Tennessee contra los Titans. Desde que perdieron ante los Titans, los Broncos han perdido ante Los Vegas Raiders, los Carolina Panthers, los Baltimore Ravens y ahora los Kansas City Chiefs.

Los Broncos actualmente se encuentran en la parte inferior de la AFC Oeste con un pésimo porcentaje de victorias de .231 con 3 victorias y 10 derrotas. Solo los Houston Texans tienen un peor récord de la AFC con 1-11 después de perder su octavo consecutivo el domingo contra los Dallas Cowboys.

El primer cuarto y parte del segundo cuarto del partido del domingo que contó con los rivales de la AFC Oeste fue difícil de ver para los fanáticos de los Broncos, ya que los Chiefs saltaron a una ventaja de 27 a 0 sobre los Broncos antes de que Russell Wilson comenzara a mostrar destellos de el mariscal de campo que alguna vez fue.

Los Broncos pudieron anotar un par de touchdowns antes de la mitad y un par más en la segunda mitad, pero el touchdown de Kansas City en el tercer cuarto fue la diferencia en el juego.

La línea ofensiva de los Broncos permitió seis capturas y Wilson y el mariscal de campo suplente Brett Rypien lanzaron intercepciones. Si bien los Broncos pueden haber perdido el enfrentamiento del domingo, el hecho de que lo mantuvieron cerrado al final brinda un rayo de esperanza a los fanáticos para la próxima temporada.

En otros deportes, los Denver Nuggets han ganado sus últimos dos juegos desde que perdieron ante los Dallas Mavericks en un partido cerrado el martes pasado. El jueves, los Nuggets estuvieron en Portland para enfrentarse a los Trail Blazers en una cerrada victoria (121-120) antes de regresar a casa en el Ball Arena para recibir al Utah Jazz, donde los Nuggets vencieron al Jazz 115-110.

Esta semana, los Nuggets reciben a los Washington Wizards el miércoles por la noche (resultados no disponibles al momento de escribir este artículo) antes de viajar a Los Ángeles para enfrentar a los Lakers el viernes

por la noche. Los Nuggets están actualmente en tercer lugar en la Conferencia Oeste detrás de los Memphis Grizzlies y los New Orleans Pelicans.

Los Colorado Avalanche han tenido un comienzo terrible en el mes de diciembre, perdiendo cuatro de sus últimos seis (sin incluir su derrota por paliza ante los Winnipeg Jets el 29 de noviembre) ante los Boston Bruins (1-5), los Philadelphia Flyers (3- 5), los Boston Bruins (0-4) y los New York Rangers (1-2). Las únicas dos victorias de Avalanche fueron contra Buffalo Sabres (6-4) el 1º. de diciembre y el domingo por la noche en St. Louis contra los Blues (3-2).

Esta semana, los Avs inician una racha de cinco juegos en casa en la que esperan recuperar terreno de sus pérdidas recientes. Los Avs se enfrentarán a los Philadelphia Flyers (resultados no disponibles al momento de escribir este artículo), los Buffalo Sabres el jueves por la noche (a las 7 pm), los Nashville Predators el sábado (a las 7 pm), los New York Islanders el lunes (a las 7 pm), los Montreal Canadiens el próximo miércoles (a las 6 pm) y los Nashville Predators el próximo viernes (a las 6 pm).

Denver Nuggets Regular Season Schedule			
16 - 10 Record Nuggets Vs. Jazz L 102 - 123 Nuggets Vs. Warriors W 128 - 123 Thunder Vs. Nuggets W 122 - 117 Nuggets Vs. Trailblazers L 110 - 135 Lakers Vs. Nuggets W 110 - 99 Jazz Vs. Nuggets W 117 - 101 Nuggets Vs. Lakers L 110 - 121	Nuggets Vs. Thunder W 122 - 110 Spurs Vs. Nuggets W 126 - 101 Nuggets Vs. Spurs W 115 - 109 Nuggets Vs. Pacers W 122 - 119 Nuggets Vs. Celtics L 112 - 131 Nuggets Vs. Bulls W 126 - 103 Knicks Vs. Nuggets L 103 - 106 Nuggets Vs. Mavericks L 99 - 127	Nuggets Vs. Mavericks W 98 - 97 Pistons Vs. Nuggets L 108 - 110 Nuggets Vs. Thunder W 131 - 126 Nuggets Vs. Clippers W 114 - 104 Rockets Vs. Nuggets W 129 - 113 Rockets Vs. Nuggets W 120 - 100 Nuggets Vs. Hawks L 109 - 117 Nuggets Vs. Pelicans L 106 - 121	Mavericks Vs. Nuggets L 115 - 116 Nuggets Vs. Trail Blazers W 121 - 120 Jazz Vs. Nuggets W 115 - 110 Wizards Vs. Nuggets Wed., Dec. 14 at 7 p.m. Nuggets Vs. Lakers Fri., Dec. 16 at 8 p.m. Hornets Vs. Nuggets Sun., Dec 18 at 6 p.m.

LA VOZ CLASSIFIEDS / CLASIFICADOS

303-936-8556, ext. 240 • fax 720-889-2455 classsales@lavozeolorado.com

Deadline for receiving advertising copy: Friday at 5pm

Call today see how well
La Voz Classifieds ads work for you!



RUN YOUR AD IN PRINT AND ONLINE = ONE PRICE • PUBLIQUE SU ANUNCIO POR IMPRESO Y EN LÍNEA = UN PRECIO

HELP WANTED

¡MUCHO TRABAJO/ OVERTIME!

LLEGO LA NIEVE!
NECESITAMOS PERSONAS PARA
MOVER NIEVE CON PALA Y MAQUINARIA.
LLAMENOS O VENGA A LA OFICINA HOY!
Excelentes Salarios

Documentos en regla
303.294.9000
8501 Quebec St.
Commerce City, CO

LMI LANDSCAPES
COLLIER • ALBERTA • COMMERCE

LA VOZ DELIVERY DRIVER

Earn extra income as an independent contractor.
Looking for individuals to deliver newspapers to
businesses one day a week.

- Must have a valid driver's license and a reliable vehicle
- A clean/current MVR and proof of insurance is required.
- Prior delivery, customer service or related experience preferred.

Call **303-936-8556**

SEVICE DIRECTORY

Sin importar tu estatus migratorio.
Tienes derecho al pago del salario mínimo y
pago correcto de horas extras.

LA OFICINA LEGAL DE
Jacob Aronauer

• Representamos todo tipo de trabajadores •

(720) 551 9893

División de Seguros pide a aseguradoras extender cobertura ALE

CONTINUA DE PÁGINA 4

tinuar teniendo un techo sobre sus cabezas”.

La carta abierta a continuación está publicada en el sitio web de la División para revisión del público y de las compañías de seguros y será seguida por una encuesta a las compañías de seguros que les pedirá que acepten extender las pólizas que están limitadas a 12 meses de cobertura ALE a 24 meses de Cobertura ALE. Las respuestas deberán presentarse al DOI antes del 30 de diciembre.

Como recordatorio, los sobrevivientes de Marshall Fire que tengan preguntas o inquietudes sobre su seguro pueden comunicarse con el Equipo de Servicios al Consumidor del DOI al 303-894-7490 / DORA_Insurance@state.co.us.

Para: Compañías de seguros que venden seguros para propietarios de viviendas en Colorado

En los meses inmediatamente posteriores al Incendio Marshall, la División de Seguros de Colorado (DOI) se acercó a todos ustedes, las compañías que venden seguros para propietarios de viviendas en Colorado, específicamente las compañías cuyos titulares de pólizas se vieron afectados por el Incendio Marshall. Le pedimos que ayudara a los sobrevivientes en temas clave para ayudar a que la vida sea un poco más fácil después de las terribles consecuencias de uno de los peores desastres de Colorado. Le pedimos que se ofreciera para ayudar a los sobrevivientes del incendio de

Marshall y lo hizo de manera abrumadora.

The Division te pide nuevamente que des un paso al frente para ayudar a los sobrevivientes de Marshall.

El aniversario de un año del Marshall Fire estará sobre nosotros pronto. Y esa fecha de aniversario también traerá el final de los beneficios de gastos adicionales de vida (ALE) que algunas personas tienen en el frente de sus pólizas. Como todos saben, la ley de Colorado requería que todos ofrecieran al menos 24 meses de beneficios ALE a los titulares de sus pólizas cuando se emitieron y renovaron las pólizas. Incluso con ese requisito legal vigente, antes de HB 22-1111, algunos sobrevivientes del incendio de Marshall solo tienen 12 meses de cobertura ALE. Y debido a la naturaleza de este desastre, su tamaño y alcance, así como las circunstancias económicas a nivel nacional durante el último año, 12 meses de cobertura ALE no serán suficientes para las personas. La construcción de algunos solo comenzó este verano, ya que la gente tuvo que esperar a que se limpiaran los escombros de todas las casas afectadas. Hay muchos otros con inicios de construcción aún más recientes. Todos estos factores han hecho imposible que las personas reconstruyan sus hogares en solo un año.

Para los titulares de pólizas en el área de Marshall Fire con una pérdida total de una vivienda ocupada por el propietario y solo 12 meses de ALE, la División solicita a todas las

aseguradoras que otorguen una extensión de los beneficios de ALE para la reconstrucción, hasta 24 meses.

Al hacerlo, creemos que es importante resaltar dos cosas. Primero, muchos de ustedes venden pólizas con un mínimo de 24 meses de cobertura ALE incluso antes de que entraran en vigencia los requisitos de HB 22-1111. Por eso, estamos muy agradecidos. En segundo lugar, nuestra solicitud de esta prórroga está completamente en el espíritu de HB 22-1111 y el apoyo que la legislación recibió en la legislatura.

Como lo hemos hecho en el pasado, lo estaremos encuestando sobre esta solicitud. Ha sido extremadamente útil para los sobrevivientes del incendio de Marshall y para todas las personas en el condado de Boulder, Louisville y Superior cuando la División les ha informado sobre cómo todas las compañías de seguros responden a nuestras solicitudes. Esta semana se enviará a las empresas una encuesta sobre su capacidad para ofrecer extensiones ALE y necesitaremos sus respuestas a más tardar el 30 de diciembre del 2022.

Como todos sabemos, la mayoría de los sobrevivientes de Marshall Fire todavía están tratando de rehacer sus vidas. Extender ALE hasta 24 meses les permitirá descansar más tranquilos a medida que se reconstruyen sus hogares y sus vidas. Esperamos que se una a nosotros para continuar ayudando a la comunidad a recuperarse y reconstruirse.

Rocky Mountan Auto Press Holiday Party

La Voz Staff Photos

2022 Lexus rules the Colorado roads with style and performance

LA VOZ STAFF

The 2022 Lexus NX 350 F Sport is a beauty depicting a great package of style and performance. This beauty is equipped with a 2.4-liter turbo engine w/275 HP, 8-speed automatic transmission and all-wheel drive.

For your safety and convenience the 2022 Lexus 350 F Sport is equipped with the Lexus Safety System, 3.0 lane tracing assist, road sign assist, pro-collision system with pedestrian detection, dynamic radar cruise control with curve speed management, lane departure alert with steering assist, intelligent high beam headlamps, blind spot monitor, (a personal favorite) rear-cross traffic alert, 8 airbags, brake assist with Smart stop technology, Smart access entry system with push button start/stop, back-up camera, digital latch with safe exist assist and so much more.

The 2022 Lexus 350 F Sport interior has a Lexus interface with 9.8-inch touchscreen display, 10-speaker premium sound system, WiFi connect, and more. Its exterior has heated power adjust front seats, leather trimmed steering wheel and shift knob, dual-zone automatic climate control with interior air filter, auto-dimming interior mirror and more.

The 2022 Lexus 350 F Sport registered 25-mpg between Colorado city and highway driving. So complete your 2022 by test driving this amazing auto that incorporates attractiveness, performance, style, safety and convenience. Drive down to your dealership for an awesome experience. Bring

in 2023 with the very best that Lexus highlighted in 2022. This beauty will impress you!

Happy Holidays!



Photo courtesy: Lexus

El Lexus 2022 gobierna las carreteras de Colorado con estilo y desempeño

El Toyota Lexus 350 F Sport 2022 es una belleza que representa un gran paquete de estilo y rendimiento. Esta belleza está equipada con un motor turbo de 2.4 litros con 275 HP, transmisión automática de 8 velocidades y AWD.

Para su seguridad y comodidad, el Lexus 350 F Sport 2022 está equipado con el sistema de seguridad Lexus, asistencia de rastreo de carril 3.0, asistencia de señales de tráfico, sistema pro-colisión con detección de peatones, control de crucero de radar dinámico con gestión de velocidad en curva, alerta de cambio de carril con dirección asistencia, faros delanteros con luces altas inteligentes, monitor de punto ciego, (un favorito personal) alerta de tráfico cruzado trasero, 8 bolsas de aire, asistencia de frenado con tecnología de parada inteligente, sistema de

entrada de acceso inteligente con botón de arranque/parada, cámara de marcha atrás, pestillo digital con asistencia de existencia segura y mucho más.

El interior del Lexus 350 F Sport 2022 tiene una interfaz Lexus con pantalla táctil de 9.8 pulgadas, sistema de sonido premium de 10 bocinas, conexión WiFi y más. Su exterior tiene asientos delanteros con ajuste eléctrico y calefacción, volante y palanca de cambios tapizados en cuero, control de clima automático de dos zonas con filtro de aire interior, espejo interior con atenuación automática y más.

El Lexus 350 F Sport 2022 registró 25 mpg entre conducción en ciudad y carretera en Colorado. Así que completa tu 2022 probando este increíble auto que incor-

pora atractivo, desempeño, estilo, seguridad y conveniencia. Dirígete a tu concesionario para vivir una experiencia increíble. Trae el 2023 con lo mejor que Lexus destacó en el 2022. ¡Esta belleza te impresionará!

¡Felices fiestas!



Photo courtesy: Lexus

Debbie Ortega se une a la concurrida carrera por la alcaldía de Denver

CONTINUA DE PÁGINA 1

Unidos. Esta reputación la ha convertido en un imán tanto para los negocios como para la industria, así como para los nuevos residentes que atraen aquí.

En 1990, la población de Denver era de aproximadamente 467 mil habitantes. Hoy más de 720 mil llaman hogar a la ciudad. Pero los regalos creados por el crecimiento también vienen con grandes desafíos. Aún así, a pesar del auge, Ortega todavía cree firmemente que toda la política es local.

“Lo que aprendes es que el gobierno local es el más cercano a la gente”, dijo. “Estás brindando servicios que impactan la vida diaria. A la gente le importa el nivel local... saben quién es su alcalde”. También saben, cree Ortega, “quién es su concejal”.

Su experiencia en el concejo, primero al servicio de un solo distrito y luego como representante general que respondía a toda la ciudad, brindó amplias oportunidades para que los electores la conocieran. Las llamadas a su oficina procedían de empresas Fortune 500 de 17th Street a tiendas familiares. También procedían de personas que solo querían que se limpiaran sus calles o que se llevaran la basura. En el consejo, dijo, atiendes todas las llamadas.

Como nuevo miembro del consejo en 1987, Ortega recordó que una de las primeras cosas que aterrizó en su escritorio fue “cómo construir Central Platte Valley”, una de las secciones económicamente más diversas de Denver y una gran inversión en dólares.

Central Platte Valley abarca tres vecindarios distintos que incluyen Coors Field, partes de Auraria cerca del parque de diversiones Elitch Gardens, Five Points y Union Station.

El crecimiento del área ha sido una bendición para la ciudad. “Estábamos trabajando para traer gente al centro de la ciudad para vivir y atraer más negocios y convertirlo en un centro próspero”. Ese sigue siendo el principio básico, dijo. “Creo que nuestro trabajo es trabajar y tratar de mantener la mayor cantidad de negocios aquí, pero también mantener el centro activo y próspero con actividad. El factor de seguridad también es la parte crítica para mantener a los residentes viviendo en el centro”.

Hoy, Denver está plagado de extremos en las recompensas. Denver está clasificada entre las quince mejores ciudades del país en cuanto a calidad de vida y oportunidades. Su aeropuerto, quizás su principal motor económico, es ahora el tercero más activo del mundo y genera miles de millones de dólares. Pero hay otra cara de la moneda que no es tan brillante.

Como todas las ciudades estadounidenses, Ortega está de acuerdo en que Denver se enfrenta a un creciente desafío de personas sin hogar. En comunidades de toda la ciudad, los campamentos improvisados para personas sin hogar florecen como flores de primavera. Aún no se ha encontrado una solución única. La inmigración es otra. Si bien ningún gobernador ha llevado inmigrantes a la ciudad como lo ha hecho un gobernador del sur, otro estado envió recientemente dos autobuses llenos de inmigrantes a Denver bajo el manto de la oscuridad. Hasta la fecha, las respuestas a largo plazo para cada uno siguen siendo teóricas.

Ortega cree que la ciudad necesita abordar la asequibilidad de la vivienda para los primeros. Los alquileres se han disparado en los últimos años y no hay señales de

disminución. “Necesitamos trabajar desde una perspectiva regional” para abordar la falta de vivienda. No es solo un problema de Denver, dijo. ¿Sobre inmigración? “Me disgusta que algunos otros estados estén usando la vida de las personas como un fútbol político”, dijo. “Necesitamos hacer que esos estados rindan cuentas... vidas han sido traumatizadas”. Ortega admite: “No tengo todas las respuestas, pero es importante que esas personas reciban asistencia para satisfacer sus necesidades básicas”.

Otro fútbol político es más literal que figurativo. Desde que los nuevos propietarios se hicieron cargo de los Denver Broncos, ha habido rumores de que la casa del equipo se ha convertido en una reliquia y que mudarse de su ubicación actual a una nueva casa tiene sentido para que los nuevos propietarios obtengan el mejor retorno de la inversión. “Denver proporcionó la tierra” para los Broncos, dijo. Aún así, depende de lo que piensen los nuevos propietarios. “No puedes llamarlos Denver Broncos si se mudan a Aurora”. Ortega quiere esperar y ver y, lo más importante, averiguar “qué les costaría quedarse sin que los contribuyentes paguen la factura”.

La concejal veterana quiere que los votantes sepan que su decisión de participar en esta carrera no se debe a la vanidad. Su deseo, dijo, es liderar la ciudad con el mismo enfoque y respeto que siempre ha tenido por los hombres y mujeres que la eligieron y reeligieron siete veces para ser su voz. Ortega dice que “ser respetuosa con los demás” es una de sus cualidades definitorias. Junto con eso está su “disposición a comprender y hacer mi tarea para saber lo que estoy haciendo al tomar buenas decisiones”.

Celebrating 48 years as Colorado's number one Bilingual Newspaper

www.lavozcolorado.com • 12021 Pennsylvania St., Ste. 201 Thornton, CO. 80241 • 303-936-8556 • News@lavozcolorado.com

LA VOZ

BILINGÜE

**Celebrating 48 years as
Colorado's number one
bilingual newspaper**

***Celebrando 48 años como el
periódico bilingüe número
uno de Colorado***

www.lavozcolorado.com